

## Recuperando saberes en lengua extranjera Ingles en la FCE-UNaM

*Silvia Graciela Méndez- Alicia Laura Lede- María Cecilia Mir*

*[mendezsg@gmail.com](mailto:mendezsg@gmail.com)*

Facultad de Ciencias Económicas- UnaM

### RESUMEN

El idioma inglés es hablado como lengua oficial y lengua franca en más de 60 países del mundo, países emergentes o potencias mundiales; y se ha constituido por consenso internacional en el idioma de la comunicación global. En el ámbito educativo es el idioma más enseñado en universidades de todo el mundo, ya que gran parte de la literatura científica especializada se presenta en inglés. En el marco del Programa de Extensión *Discovering English at the University*, se propone la búsqueda del uso competente y comprensivo de la lectura y la escritura, la producción oral conversacional; la comprensión auditiva, y la interpretación de textos académicos mediante actividades interactivas; lectura de portales electrónicos sobre temas de negocios, economía y administración; y actividades pedagógicas que simulan situaciones de la vida laboral.

Palabras claves: Inglés- Universidad- Programa- Extensión

### INTRODUCCION

El Plan de Estudios de las Carreras de Grado y Pre grado de la Facultad Ciencias Económicas prevé como uno de los requisitos extracurriculares la acreditación de conocimientos instrumentales de lenguas extranjeras. El uso instrumental de una lengua permite según el Marco Común Europeo de Referencias para las lenguas- MCEL (2001), *"Preparar al alumno para que su conocimiento y manejo instrumental de la lengua inglesa lo transformen en un "usuario independiente" dentro de las destrezas o "can do" esperados para cada nivel."* El Programa de Extensión: Cursos de Lengua Extranjera Inglés de la FCE: ***Discovering English at the University***; Resolución HCD N° 030-12, posibilita a los asistentes una recuperación y actualización de saberes previamente adquiridos en idioma inglés; un acercamiento renovado al aspecto comunicativo de esta lengua en distintos niveles a través de cursos de conversación; y una introducción, mediante distintos formatos discursivos, a la lengua escrita desde su aspecto académico formal.

Parte del éxito de los profesionales y los futuros graduados está muy relacionado con la capacidad de desarrollar las habilidades esenciales en oralidad para comunicarse de manera competente y efectiva; y de leer comprensivamente en una segunda lengua distintos textos del campo disciplinar que les compete. En estas premisas se fundamenta este Programa de Extensión al tiempo que intenta revalorizar la adquisición de las habilidades lingüísticas que hacen a las habilidades sistémicas del campo profesional. El uso del inglés, como lengua cultura extranjera en el marco de este Programa, se visualiza como una herramienta de acceso a la información contenida en libros, periódicos; informes; publicaciones académicas, proyectos de investigación, entre otros, en el campo disciplinar de la Ciencias Económicas.

Los Proyectos que integran el programa de extensión son

- **Recuperando Saberes en Lengua Extranjera Inglés. Niveles Intermedio A y B:** Cursos cuatrimestrales- Primero y segundo cuatrimestre
- **Conversación para Principiantes; y Pre-intermedio.** Cursos cuatrimestrales- Primero y segundo cuatrimestre
- **Curso de escritura y lectura académica.** Curso cuatrimestral- Segundo cuatrimestre.

Los objetivos generales del Programa fueron: ampliar la oferta educativa de cursos regulares de extensión de lengua extranjera Inglés atento a los requerimientos tanto de estudiantes, docentes y no docentes, a partir de la *globalización* de esta lengua- término utilizado por Crystal (2003); posibilitar a los asistentes el acceso a una lengua cultura extranjera- Inglés- en su aspecto comunicativo oral; y en su aspecto académico mediante el abordaje de la escritura y la lectura de textos académicos en esta lengua cultura.

## METODOLOGÍA

El equipo docente que integra el Programa *Discovering English at the University* desde 2012 ha realizado entre los años 2009 y 2011, y en forma consecutiva, los Proyectos de Extensión *Iniciación a la Lecto Comprensión en Idioma Inglés*; y *Recuperación de saberes en Lengua Extranjera Inglés, niveles pre-intermedio e intermedio*; en el marco del Proyecto Integrando Saberes, Resolución N° 043/08, del Departamento de Secretariado Administrativo. A estos cursos asistieron estudiantes de carreras de grado y pre grado de la FCE, y de otras unidades académicas de la UNaM; así como docentes y no docentes, graduados y público en general. La implementación de este programa significó sistematizar y hacer una puesta en común de una variedad de actividades que ya se venía realizando bajo el paraguas de la metodología CLIL, modelo propuesto por Mehisto *et al* (2008) para la enseñanza de idiomas extranjeros.

La metodología de trabajo siguió las características del Aula Taller, favoreciendo la construcción grupal de la lengua, en concordancia con la idea de Zona de Desarrollo Próximo de Vigotsky (1982), para quien la intervención social del otro es a la vez progreso y límite; y la inteligencia, como algo dinámico, se modifica en presencia del otro. La enseñanza eficaz, para este autor, es aquella que parte de la zona de desarrollo efectivo del alumno y lo hace progresar incidiendo en su zona de desarrollo próximo a partir de interactuar y de hacer cosas con otros. A partir de una evaluación diagnóstica inicial, que permitió un posicionamiento tanto de asistentes como de docentes, se estableció el uso de distintas técnicas para el desarrollo de las clases teniendo en cuenta las distintas habilidades predominantes en los distintos grupos de estudio. Las dinámicas grupales se establecieron a través de diálogos reflexivos, diálogos simultáneos, discusiones guiadas, torbellino de ideas, juegos de roles, análisis grupal, pequeños grupos de discusión, grupos de reflexión, y comisiones de equipos de trabajo.

En el ámbito de la lectura y escritura académica se desarrollaron tareas de lectura comprensiva entre las que se cuentan: lectura crítica; *scanning*; *skimming*; subrayado; notación marginal; resumen; cuestionario; esquema de contenido; representación gráfica; y toma de apuntes. En el campo de la expresión oral, predominante en los grupos de conversación se alentó la discusión; la descripción; la instrucción oral entre pares asistentes; y las respuestas a interrogaciones. El uso de las TIC, tanto en el ámbito de la lectura como

en el de la expresión oral, fue primordial ya que para el desarrollo de los cursos se hizo uso del Aula Virtual de la FCE como instrumento facilitador para consultas y resolución de tareas online; en las clases presenciales los asistentes accedieron a páginas web actualizadas, libros, diccionarios y blogs.

Durante el desarrollo de los cursos que integraron el programa, todos ellos de duración cuatrimestral, se efectuaron dos tipos de evaluaciones, una evaluación formativa o de proceso de los aprendizajes y una evaluación integradora final, a fin de promover a los asistentes a instancias posteriores de aprendizaje en el cuatrimestre siguiente; o en el ciclo que se inicia- 2013.

## RESULTADOS

Para los docentes y no docentes de la FCE de la UNaM, esta propuesta representó un acceso al conocimiento, o una revalidación del mismo, en el lugar en que desempeñan sus funciones y una opción accesible de perfeccionamiento académico. Para los estudiantes y egresados, este programa posibilitó profundizar y actualizar contenidos con los que tuvieron contacto en su formación de grado, o pregrado. El público en general tuvo la oportunidad de visualizar a la Universidad como un espacio de formación abierto a las necesidades de la sociedad.

A partir de la valoración de la preparación académica como instrumento socializador y superador en el ámbito académico y laboral, los asistentes desarrollaron técnicas conversacionales sobre temas relevantes y de su interés; y reconocieron la importancia de la lectura y la escritura académica en lengua extranjera inglés en el mundo globalizado actual y su aplicación a las necesidades profesionales y académicas propias.

Para el curso de conversación se elaboró una compilación de temas seleccionados por los docentes a la que luego se agregaron otros, a pedido de los asistentes. En el tratamiento teórico sobre una experiencia educativa realizada en la FHycS de la UNaM por Flores *et al*; en Fernandez (ed) (2008) se expresa que trazar una línea divisoria entre lo estrictamente pedagógico, lo institucional, y las experiencias y vivencias de los participantes resulta a menudo dificultoso y, lograr que esto redunde en beneficios para los aprendizajes aún más, por ello se busco capitalizar las experiencias de los asistentes y resignificar sus conocimientos previos en lengua inglesa y en temas de interés general en estas inclusiones posteriores. Los temas fueron extraídos de libros, como por ejemplo “*Hot Topics*”, elaborado por el canal CNN con los temas más controversiales según la cadena de noticias. Luego de una breve discusión sobre un texto o artículo de libro y/ o de la Internet, y una revisión del contenido lexical de los mismos, los asistentes expresaban sus opiniones al respecto y a partir de estas opiniones se abría al debate. El enriquecimiento de las sesiones se fortaleció con el uso de imágenes y videos y la utilización de recursos técnicos, humanos y materiales, con los que la FCE cuenta para clases y talleres. El desarrollo de los encuentros presenciales se concretó en una franja horaria en que docentes, no docentes y estudiantes tenían más disponibilidad; y a la vez se optimizó el uso de las instalaciones. Al finalizar el cursado, los asistentes fueron examinados oralmente haciendo un repaso de todos los temas conversados, resaltando sus opiniones en cada tema. Los grupos interactuaron siguiendo las premisas de la interacción social y el aprendizaje colaborativo; quienes tenían alguna experiencia previa; o ya habían asistido a los cursos que se vienen desarrollando en la FCE o en otras instituciones, hacían las veces de mediadores entre los asistentes recién ingresados y los contenidos necesarios para hacer efectivos los diálogos. Aquí radicó

justamente la importancia del carácter colaborativo y de Aula Taller del Programa de Extensión.

El control del estudiante de sí mismo, la regulación de su comportamiento, la adecuación a las clases de lengua extranjera; y a los cambios que su aprendizaje implican, solo fue posible en el marco de su encuentro con el otro y consigo mismo. Según indica Vigotsky (1988; 94) en Baquero (2001; 42) *La ley de doble formación* establece como premisa que: “(...) en el desarrollo cultural toda función aparece dos veces; primero a nivel social; y más tarde a nivel individual. Primero entre personas (interpsicológica) y después en el interior del propio niño (intrapicológica). Esto puede aplicarse a la atención voluntaria, a la memoria lógica y a la formación de conceptos”. Los cursos de inglés general Recuperando Saberes en Lengua Extranjera Inglés, tuvieron una doble función, recuperación y reafirmación de conocimientos; y preparación para el Curso de Lectura y Escritura Académica que se desarrolló en el segundo cuatrimestre. En este último curso los asistentes en su mayoría docentes de la FCE, se abocaron a la lectura de textos académicos relacionados con la búsqueda de empleos, la selección de personal y las características principales en estas búsquedas; resúmenes de ponencias y presentaciones. Con esta información redactaron CVs personales, biodatas, y perfiles profesionales. Los grupos que se gestaron dentro de estos cursos tuvieron características muy definidas, en su mayoría tenían una idea muy precisa de lo que querían- leer comprensivamente, y prepararse para la escritura de resúmenes; aunque no sabían cómo lograrlo; en esta búsqueda de sus propios objetivos fueron solidarios con sus compañeros, y se logró una integración de docentes y estudiantes asistentes, en la que los roles que tenían fuera de la instancia de las sesiones, no interferían con el desarrollo de las mismas; de esta forma se formaron verdaderos grupos de aprendizaje, con habilidades mixtas, en tanto procedimientos, actitudes y conocimientos previos. Souto (1993) define los grupos de aprendizaje como “Una estructura formada por personas que interactúan en un espacio y tiempo común, para lograr ciertos y determinados aprendizajes en los individuos a través de su participación en el grupo. Dichos aprendizajes que se expresan en los objetivos del grupo, son conocidos y sistemáticamente buscados por el grupo a través de la interacción de sus miembros”

Las implicancias de las acciones desarrolladas, fueron más allá de lo puramente académico, y se extendió a la integración con docentes de distintas áreas del conocimiento, favoreciendo un diálogo inter curricular e intercultural. Por otro lado, la apertura a la comunidad en la que se encuentra inserta la FCE permitió una visualización de ésta en su aspecto social y comunitario dando respuesta a la necesidad de la comunidad de estudiar esta lengua sin que ello implique trasladarse hasta el centro de la ciudad; cumpliéndose así con el objetivo último de la extensión universitaria.

## CONCLUSIONES

En el competitivo ámbito del conocimiento y del trabajo, hablar inglés ya no una opción, es una necesidad. Crystal (op cit) refiriéndose a la lengua inglesa, le otorga a la misma el estatus de *lingua franca*, lengua usada en transacciones lingüísticas internacionales. Es utilizado con esa característica por más de 1.000 millones de habitantes no nativos en el campo de los negocios, la preparación académica y el turismo. En “*English as a global language*”, Crystal refiere a otros idiomas que históricamente, como el latín o el francés; o demográficamente, como el mandarín, actuaron como lengua común para el comercio, la religión o las cuestiones de estados. Sin embargo considera que dicho estatus, *lingua franca*, está transformándose en el de *global language*, es decir la lengua que “casi todo el

*mundo puede hablar*". Esta globalización que se inició políticamente en el siglo XIX por la expansión del Imperio Británico y continuó en el siglo XX por la influencia, más allá de la política, de los Estados Unidos de América; se consolidó al final del siglo pasado por el crecimiento de la economía global. En este contexto, donde se plantean transformaciones y desafíos, tanto estudiantes como profesionales se ven obligados a adquirir, recuperar y fortalecer habilidades lectoras y comunicativas en esta lengua extranjera, a fin de hacer uso de los recursos disponibles y de mantenerse actualizados de acuerdo con las demandas sociales.

El programa de Extensión *Discovering English at the University*, ofreció y continua ofreciendo a estudiantes, graduados, docentes, no docentes, y público en general una oportunidad de recuperar y revalidar conocimientos previamente adquiridos y momentáneamente olvidados; e incorporar nuevos saberes en esta lengua. Los asistentes han compartido en las primeras sesiones la idea de que la lengua cultura inglesa continúa en el imaginario colectivo siendo considerada "difícil" o de "elite", lo que hace que muchas personas se alejen de las posibilidades académicas y laborales que su conocimiento y uso comunicativo conllevan. Con el correr de los encuentros, estos mismos asistentes dejaron de lado estas barreras culturales y fueron capaces de construir significativamente una relación positiva con la lengua inglesa que redundó en beneficios personales y sociales.

## REFERENCIAS

- Baquero, R. (2001) *Vigotsky y el aprendizaje escolar*. Bs. As. Editorial Aique. p 42
- Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. (2001) Cambridge: Cambridge University Press). 258 p
- Crystal D. (2003) *English as a global language* Cambridge. Cambridge University Press. Second ed.; First ed.1997. 202 p
- Flores, S.; Lede A. y Méndez S. (2008) *The content behind the discipline in foreign language teaching: A case study in an English classroom at the Faculty of Humanities and Social Sciences*, en Fernández (Ed.), *Using the language to learn and learning to use the language: What's next in Latin America. XXXIII FAAPI Conference Proceedings*. Santiago del Estero: FAAPI. Cap. The content dimension; pp 190-196
- Mehisto, P. Marsh, D. & Frigols, M.J. (2008) *Uncovering CLIL*. Content and language integrated learning in bilingual and multilingual education. China, Macmillan Books for teachers. 238 p
- Pavlik, C. (2006) *Hot Topics 1- CNN*. Heinle & Heinle Pub; DVD edition. 191 p
- Souto, M. (1993) *Hacia una didáctica de lo grupal*. Bs As, Miño y Dávila editores. p 55
- Vigotsky, L.S. (1982) *Obras escogidas II*. Incluye Pensamiento y Lenguaje, Conferencias sobre Psicología. Traducción José María Bravo. Madrid, Visor Distribuciones. 483 p